Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zobaczyłem złe traktowanie ludu mojego w Egipcie i wzdychanie ich usłyszałem i zszedłem wyrwać ich a teraz przyjdź wyślę cię do Egiptu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napatrzyłem się na krzywdę mojego ludu, który jest w Egipcie, i usłyszałem jego wzdychanie,\* i zstąpiłem, aby ich wybawić;\*\* i teraz idź! Posyłam cię do Egiptu .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zobaczyłem skrzywdzenie ludu mego, (tego) w Egipcie, i wzdychania ich wysłuchałem, i zszedłem wyrwać ich. I teraz tutaj wyślę cię do Egiptu».  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zobaczyłem złe traktowanie ludu mojego w Egipcie i wzdychanie ich usłyszałem i zszedłem wyrwać ich a teraz przyjdź wyślę cię do Egiptu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napatrzyłem się na krzywdę mojego ludu w Egipcie, usłyszałem jego wzdychanie i zstąpiłem, aby go wybawić. Dlatego teraz idź! Posyłam cię do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Patrząc, widziałem utrapienie mego ludu, który jest w Egipcie, i słyszałem jego wzdychanie, i zstąpiłem, żeby go wybawić. Dlatego teraz chodź, poślę cię do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc widziałem utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, i słyszałem wzdychanie ich, a zstąpiłem, żebym je wybawił; przetoż teraz chodź, poślę cię do Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem widząc utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, i słyszałem wzdychanie ich, i zstąpiłem, żebych je wybawił. A teraz chodź, a poszlę cię do Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Długo patrzyłem na ucisk ludu mego w Egipcie i wysłuchałem jego westchnień, i zstąpiłem, aby ich wyzwolić. Przyjdź, poślę cię teraz do Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napatrzyłem się na udrękę ludu mego w Egipcie i usłyszałem wzdychanie jego, i zstąpiłem, żeby ich wybawić; przeto teraz idź! Posyłam cię do Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Długo patrzyłem na ucisk Mojego ludu w Egipcie i wysłuchałem jego westchnień, dlatego zstąpiłem, aby ich wyzwolić. Teraz więc idź, posyłam cię do Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już się dosyć napatrzyłem na krzywdy mojego ludu w Egipcie i wysłuchałem jego skarg. Dlatego zstąpiłem, aby go uwolnić. Teraz więc podejdź, poślę cię do Egiptu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzałem i zobaczyłem udrękę mego ludu w Egipcie. Jęk ich usłyszałem. Zstąpiłem więc, by wyzwolić ich. Teraz chodź, poślę cię do Egiptu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już dosyć napatrzyłem się na niedolę mojego ludu w Egipcie. Usłyszałem ich skargi i przyszedłem ich uwolnić. A teraz chodź, poślę ciebie do Egiptu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napatrzyłem się na krzywdy ludu mojego w Egipcie i jęki jego dochodziły do Mnie, dlatego zstąpiłem, aby go uwolnić. Chodź więc, poślę cię do Egiptuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подивився і бачу гноблення мого народу, що в Єгипті, і чую їхній стогін, тож зійшов визволити їх. Нині йди, посилаю тебе до Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widząc, zobaczyłem w Egipcie cierpienie mojego ludu, wysłuchałem ich wzdychania oraz zstąpiłem ich wyzwolić. Więc teraz, tutaj, wyślę cię do Egiptu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zobaczyłem wyraźnie, jak lud mój cierpi ucisk w Egipcie, usłyszałem ich krzyk i zstąpiłem, aby ich ocalić, a teraz posyłam cię do Egiptu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze widziałem nikczemne traktowanie mego ludu, który jest w Egipcie, i usłyszałem ich wzdychanie. i zstąpiłem, aby ich wyzwolić. A teraz chodź. Poślę cię do Egiptuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widziałem cierpienia mojego ludu w Egipcie i słyszałem jego jęki. Zstąpiłem więc, aby go wyzwolić. Chodź, poślę cię teraz do Egiptu”. |

1. 1) <x>20 2:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)